

XXVI INTERNATIONAL CONGRESS OF ORIENTALISTS
PAPERS PRESENTED BY THE U. S. S. R. DELEGATION

I. M. ORANSKY

AN INDIAN DIALECT
OF THE PARYA GROUP
(HISSAR VALLEY, CENTRAL ASIA)

Materials and Investigations
Part I. Texts (Folklore)

Moscow 1963

XXVI МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНГРЕСС ВОСТОКОВЕДОВ

МАТЕРИАЛЫ ДЕЛЕГАЦИИ СССР

И. М. ОРАНСКИЙ

ИНДИЙСКИЙ ДИАЛЕКТ
ГРУППЫ ПАРЬЯ
(ГИССАРСКАЯ ДОЛИНА)

Материалы и исследования
Вып. I. Тексты (фольклор)

Москва 1963

Ответственные редакторы:
академик В.В.Струве,
канд.филол.наук Г.А.Зограф

Contents

Preface	3
Introduction.	7
The Parya group, Hissar Valley - 7. Main occupations - 7. Migration to Central Asia - 9. Religion - 10. Folklore - 11. Subdivisions of the Parya group - 12. Marriage relations - 14. Ethnic terms applied with regard to the Parya group by different peoples and ethnic groups - 15. Brief notes on the Parya dialect as compared to other Indo-Aryan languages and dialects - 20. Contents and character of the materials published - 34. Notes on the pronunciation-38. The influence of the linguistic milieu and the bilingual practices-41. Instances of parallelism in the lexical and grammatical structure of the Parya dialect and of the Tajik language - 41. Transcription-43. Informants-46. Notes to the Introduction-52.	
TEXTS	78
Appendices :	
I. Tables of conjugations	165
II. Kinship terms	170
III. Words and Sentences in the "Changari" dialect	179

Abbreviations	180
Tables:	
I. Reflection of sound aspirates	24-25
II. "Q" - ending	24-25
III. Pronouns (personal and possessive).	26-27
IV. Numerals	28-29
Addenda	180

ПАМЯТИ
ИОСИФА АБГАРОВИЧА ОРБЕЛИ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Публикуемые здесь материалы на индийском (индо=арийском) диалекте группы парья собирались автором с 1954 по 1961 гг. в Гиссарской долине (Таджикская ССР).

Сведения об этой группе и о наличии у нее особого индийского диалекта появились в науке лишь недавно. История этого вопроса сводится вкратце к следующему. Интересуясь афганским языком (пашто), автор в течение ряда лет разыскивал на территории Средней Азии афганоязычное (паштоязычное) население. Наконец, осенью 1954 г. в одном из колхозов Регарского района ему указали на несколько "афганских" (afyon) семейств. Представители этих семейств говорили по=таджикски (мужчины - также по=узбекски) и, кроме того, на особом, непонятном для окружающего узбеко= и таджикоязычного населения языке, который они называли "афганским" (lafz-i afyoní). Однако первые же лексические записи (названия частей тела, домашних животных, имена числительные и пр.) показали, что ничего общего с афганским (пашто) этот язык не имеет и что перед нами один из индийских (индо=арийских) диалектов.

Занятый педагогической работой в Таджикском государственном университете и других вузах Таджикистана, автор не имел в то время возможности вести эту работу в плановом порядке, одна-

ко, начиная с 1954 г., систематически использовал каникулярное и отпускное время для выездов в районы расселения этой группы. Постепенно создавался и расширялся круг знакомств, пополнялись этнографические и языковые материалы. Наряду с лексическими записями, появились записи разговорных фраз, связанных текстов, фольклора (сказки, песни). В зиму 1954/1955 г. на кафедре таджикского языка Таджикского государственного университета и затем на объединенном заседании кафедр индийской и иранской филологии Восточного факультета ЛГУ были прочитаны предварительные сообщения об обнаруженном в Средней Азии индийском диалекте; один доклад был прочитан также в Институте востоковедения АН СССР (Москва). Годом позже появились первые, посвященные этому вопросу, статьи¹.

Сообщение об обнаружении в Средней Азии индийского диалекта привлекло внимание индологов, и по поручению сектора индийских языков и литературы института востоковедения АН СССР часть собранных материалов была подготовлена в 1958 г. к печати. 17/II-59 г. эта работа была обсуждена на объединенном заседании

¹ И.М.Оранский. Индоязычная этнографическая группа "афгон" в Средней Азии. "Советская этнография", 1956, № 2, стр. 117-124; он же, Предварительное сообщение об обнаруженном в Средней Азии индийском диалекте. "Советское востоковедение", 1956, № 4, стр. 144-151. Краткое изложение на английском языке: I.M.Oransky, Preliminary Information about the Indian Dialect Discovered in Central Asia. Supplement to the Journal "Sovietskoye Vostokovedenie", 1956, N 4, p.10. АННОТАЦИИ: "Central Asian Review", vol. V, N 1, p.111, 115.

сектора Афганистана и сектора индийских языков и литературы Института востоковедения АН СССР и рекомендована к печати в качестве одного из изданий, подготавливаемых к XXV Международному конгрессу востоковедов. Однако, по независящим от автора обстоятельствам это издание не было в то время осуществлено.

В том же 1959 году работы по изучению обнаруженного в Средней Азии индийского диалекта были включены по инициативе академика И.А.Орбели и академика В.В.Струве в план работы Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР и, начиная с этого времени, ведутся в плановом порядке. Разработка материалов позволила сделать некоторые выводы относительно места, занимаемого этим диалектом в семье индийских (индо-арийских) языков². Осенью 1961 г. Ленинградским отделением Института народов Азии была организована научная командировка автора в Гиссарскую долину, давшая новые языковые, этнографические и фольклорные материалы, частично включаемые в настоящее издание вместе с материалами, собранными в 1954-1959 гг.

В настоящем выпуске публикуются 18 текстов фольклорного

² И.М.Оранский. Об обнаруженном в Средней Азии индийском диалекте. М., 1960 (XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР). Перевод на англ. язык: I.M.Oransky, On an Indian Dialect Discovered in Central Asia. Moscow, 1960 (XXV International Congress of Orientalists. Papers Presented by the USSR Delegation). Отклики: Masood, Ali Khan, People speaking Indian dialect discovered in Soviet Central Asia. - "New Age", vol. 8, N 84, New Delhi, 1960, Aug. 21, p.16; см. также "Вестник истории мировой культуры", 1961, № I, стр. 162 и др.

содержания – сказки (тексты I–IX и XIII–XVIII) и анекдоты (тексты X–XII). Весь остальной, уже подготовленный к печати материал (тексты бытового, этнографического содержания, разговорные фразы), а также словарь предполагается опубликовать в следующем выпуске. За исключением текста № XV (сказка о падишахе Санавбаре и его неверной жене³), весь материал публикуется впервые.

Во время работы на местах автор встречал постоянное содействие со стороны председателей колхозов, советских и партийных работников Гиссарского и Регарского районов Таджикской ССР. Институт языка и литературы АН Таджикской ССР выделил в помощь автору лаборанта М.Махмудова, который вместе со своим отцом – заслуженным учителем Таджикской ССР, коренным жителем Гиссарского района М.Шоевым оказал значительное содействие в полевой работе. Сотрудники указанного Института способствовали также организации магнитофонной записи нескольких фольклорных текстов. Всем этим товарищам автор выражает свою искреннюю благодарность.

Посвящая эту работу светлой памяти академика Иосифа Абгаровича ОРБЕЛИ, автор хотел бы принести свою скромную дань уважения памяти большого ученого, отдавшего свою жизнь делу развития в нашей стране востоковедной науки – науки, которую он понимал как комплекс историко-филологических дисциплин, изучающих историю, историю культуры и языков народов Востока.

3

См. "Проблемы востоковедения", 1959, № 3, стр. 113 сл.

О Г Л А В Л Е Н И Е

Стр.

Summary

The present materials in the Indian (Indo-Aryan) dialect of the Parya group were collected by the author in 1954-1961 in the Hissar Valley (Tajik Soviet Socialist Republic). Preliminary information about the Indian dialect discovered in Central Asia appeared for the first time in the journals "Sovietskoye Vostokovedenie" and "Sovietskaya Etnografia" for 1956. A special paper on the subject was read at the XXV International Congress of Orientalists, Moscow, 1960.

The present part of this work contains 18 folklore texts -- tales (I-IX; XIII-XVIII) and anecdotes (X-XII). The rest of the material, already prepared for the press (texts pertaining to everyday life, texts of ethnographic character, conversational sentences) with a vocabulary for both parts, is scheduled for publication in the second part. The entire material (with the exception of text No. XV) is published for the first time.

Предисловие	3
Введение	7
Группа <u>парья</u> в Гиссарской долине - 7. Основные занятия - 7. Переселение в Среднюю Азию - 9. Религиозные представления - 10. Фольклор - 11. Подразделения группы <u>парья</u> - 12. Брачные отношения - 14. Этнические термины, применяемые по отношению к группе <u>парья</u> представителями различных народов и этнографических групп - 15. Краткая характеристика диалекта парья в его отношении к другим индоарийским языкам и диалектам - 20. Состав и характеристика публикуемых материалов - 34. О произносительной норме - 38. Влияние языкового окружения и массового двуязычия - 41. Явления параллелизма в лексико-семантической и грамматической структуре диалекта парья и таджикского языка - 41. Транскрипция - 43. Дикторы - 46. Примечания к введению - 52.	
Тексты	78
Приложения:	
I. Образцы спряжения	165
II. Термины родства и свойства	170
III. Слова и фразы на диалекте " <u>чангари</u> ".	179
Дополнение	180
Список сокращений	184
Summary	188